

De la escritura del tiempo y otros ejercicios con García Márquez y *Cien años de soledad*

José Rovira Collado
Università degli Studi di Salerno

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. Objetivos:

- Generales: introducir la figura de García Márquez como modelo lingüístico del español.
- Específicos: a través de varios, ejercicios se trabajarán distintas habilidades y variantes de la lengua.

2. Nivel: B2 (MCER).

3. Tiempo: actividades de 30-60 minutos.

4. Materiales y recursos: partiendo de la novela *Cien años de soledad*, se utilizarán también otros materiales (audio, conexión a Internet, fotocopias...).

5. Dinámica: la mayoría de los ejercicios está enfocada a grupos grandes pero algunos podemos combinarlos con trabajo en parejas e individual.

1. INTRODUCCIÓN

Mucho tiempo después, frente a sus alumnos, el profesor había de recordar el día que su maestro le hizo leer *Cien años de soledad*... es obvio por qué.

Posiblemente sea la novela más importante del siglo xx en lengua española, una de esas obras conocidas, difíciles, analizadas y amadas, que todo estudiante o profesor de lengua y cultura española e hispanoamericana debe conocer.

A la hora de indicar alguno de los motivos de estas propuestas, el primero lo recojo parafraseando la primera frase de la obra, que se ha convertido en icono y lema conocido mundialmente, como cualquier *incipit* de una obra maestra. Es, por supuesto, un motivo afectivo recordando la obligación, hace ya muchos años, de leer la obra. Lo que para muchos fue una dura obligación, para otros fue un enorme placer y, aun arriesgando el tópico, puedo decir que es una de mis novelas preferidas y que multiplicó mi interés por la literatura.

El segundo motivo, más práctico y real, ligado con el primero, es que mis alumnos y alumnas de Lengua Española III de la Facultad de Lengua y Literatura Extranjera de la Universidad de Salerno tienen, dentro de su lista de lectura, la posibilidad de leer esta obra y quería hacerles más fácil entrar en el universo de Macondo.

La última razón está conectada con estas jornadas. A la hora de seleccionar un tema hispanoamericano, quise elegir al autor más conocido, presente en casi todos los manuales de lengua española y del que podemos encontrar infinidad de páginas y propuestas didácticas en la red. No nos detendremos aquí en un análisis detallado de materiales y modelos de explotación, solamente indicamos que hemos valorado las propuestas de nuestros compañeros y hemos intentado dar nuevas posibilidades de explotación.

Además, este trabajo me sirve como colofón a una serie de estudios realizados a lo largo de los últimos años sobre la enseñanza de la lengua española a través de la literatura hispanoamericana: «El Rioplatense en la Enseñanza del Español. Comunicando con Mario Benedetti en el aula italiana» (Alicante, junio 2004); «Me gustas cuando callas, porque estás como ausente... una palabra entonces basta. Análisis de materiales y propuestas didácticas a través de la poesía de Pablo Neruda» (Barcelona, diciembre 2004); «Jugando a la Rayuela con Julio Cortázar» (Nápoles, abril 2005); «Literaturas y culturas amerindias en la enseñanza de la lengua española en Italia. Análisis de materiales» (Perugia, mayo 2005), son una serie de artículos donde, partiendo de un análisis previo de materiales, se proponen las infinitas posibilidades que nos ofrece la literatura para seguir aprendiendo y apreciando el español.

2. DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD

2. 1. Defensa y ataque de García Márquez al español

A. En el I Congreso de la Lengua Española en Zacatecas el Nobel García Márquez presentó un polémico discurso titulado «Botella al mar para el Dios de las palabras» donde hablaba de una simplificación de la gramática y ortografía. La introducción a nuestro autor parte de este texto, para provocar a nuestros estudiantes:

(...) Jubilemos la ortografía, terror del ser humano desde la cuna: enterremos las haches rupestres, firmemos un tratado de límites entre la ge y jota, y pongamos más uso de razón en los acentos escritos, que al fin y al cabo nadie ha de leer *lagrima* donde diga lágrima ni confundirá revólver con revolver. ¿Y qué de nuestra be de burro y nuestra ve de vaca, que los abuelos españoles nos trajeron como si fueran dos y siempre sobra una? (...)

También podemos leerlo completo en el Centro Virtual Cervantes y escucharlo en <http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/zacatecas/sonidos/gmarquez.ram>

B. Después de la lectura y discusión donde los estudiantes hablarán del texto y también lo que conocen del autor y su opinión respecto a las dificultades gramaticales, el profesor hará un pequeño repaso de los problemas que plantea el texto. Podemos usar alguna de las webs citadas en la bibliografía para entender la provocación y comprender la importancia de la ortografía y la etimología.

C. Como ulterior provocación, después de haber repasado la importancia de la ortografía y la gramática se propone a los alumnos descifrar este texto, parodia de la propuesta de García Márquez.

(...) Yegando al cuarto año el interés públiko por un alfabeto berdaderamente fonétiko ya sería tan elebado ke asta podría darse un kambio radikal sin temor a ke eyo fuese a generar muchas críticas. Así beríamos ke se empezaría a usar la "j" siempre ke el sonido de la "g" suene komo tal. Eso ajilizaría un proceso en el kual no abría ke eskojer entre dos letras para el mismo sonido, kosa molesta en el lenguaje. Ese año podríamos también eliminar el uso de "gu" kuando la "u" sea muda, aciendo así de la diéresis algo obsoleto.

Kon tanto desarroyos echos kedaría el nuevo paso de sustituir la letra "s" por "c" en todas las okurrencias restantes de esta última. También podríamos kambiar la "s" por la "z". Gracias a todas estas sustituciones sería posible eliminar otras dos letras de nuestro alfabeto, i el proseso abansaría asia su kulminasi3n kasi perfekta.

Al año sigiente podríamos abansar aún más asia un lenguaje fásil. Komo la letra "c" y "h" abrían desaparesido en todo momento exepto en el empleo de la "ch", mi sujerensia sería ke en esta okasi3n, en la Semana nasional del

lenguaje fásil se votara por la sustitusión de la “ch” sensiyamente por “c”. Así ecaríamos de lado otra ineficacia de la lengua, i nos kedaríamos kon palabras komo kacuca en bes de “cachucha” i cokolate en bes de “chocolate”. Las dibersas formas de eskribir un bokablo ya no existirían, i siempre se sabría exaktamente komo ejekutar la grafía de una palabra.(...)

Hans Le Roy: www.hlrnet.com (extraído del Foro Latinoamericano de Compuserve)

2. 2. Melquiades o el dios de las palabras contra la peste del insomnio y la enfermedad del olvido

A partir de esta sección, empezamos a trabajar directamente sobre la novela. Es una obra que debe ser leída y releída, por lo que intercalaremos las actividades de introducción y análisis parcial del texto con las de reflexión final, una vez acabada la obra.

A. En el tercer capítulo de *Cien años de soledad*, los habitantes de Macondo, afectado por la peste del insomnio empiezan a olvidar todo lo que saben, empezando por las palabras. Imaginan una serie de artilugios y estrategias para no perderse en el olvido como anotar en fichas el nombre de las cosas y para qué sirven. José Arcadio Buendía construyó una máquina de la memoria, un diccionario giratorio para repasar todos los conocimientos. Después de leer el fragmento, proponemos a los estudiantes repasar las formas para aprender nuevos términos y memorizar el vocabulario.

B. El segundo ejercicio tiene como objetivo trabajar con el diccionario y aprender nuevas palabras. A través de un fragmento o realizando nosotros una selección previa, pedimos a nuestros alumnos que nos expliquen o parafraseen una serie de palabras. Hemos escogido la primera página y la selección que hemos hecho en el ejemplo recoge desde americanismos, cultismos, a palabras con las que consideramos que un alumno de B2 puede tener dificultades.

pailas	desentrañar	empedrar	desbandada
anafes	desmedrado	catalejo	consternación

2. 3. Daguerrotipos de Macondo

La novela está plagada de descripciones, lugares y personajes. La mayoría de los manuales usan estos fragmentos para practicar la descripción de personajes. El inventor José Arcadio incluso intenta conseguir una imagen del rostro de Cristo.

Después de seleccionar alguno de estos momentos, leerlos e intentar aclararnos en el laberinto de la dinastía Buendía, podemos jugar a:

A.

QUIÉN ES QUIÉN	INDICIOS
Cada alumno selecciona una serie de personajes. Su compañero prepara una serie de preguntas de respuesta cerrada.	Cada alumno prepara una serie de tarjetas donde describe con diez pistas a un personaje. Ej.: <i>Su nombre empieza por A.</i>
Por turnos van haciéndose preguntas.	Por turnos van leyendo los «indicios».
Gana el que acierte más personajes con menos preguntas.	Gana el que acierte antes el mayor número de personajes.

B. ¿Cómo imaginas a Remedios la bella? Podemos describir a uno de los personajes o crear personajes imaginarios y sobrenaturales. Partiendo de una fotografía real o un dibujo, podemos discutir con nuestros alumnos sobre cómo son Melquíades, Amaranta y muchos otros. ¡Estamos dentro del realismo mágico!

2. 4. La voz de Macondo

A. La novela es rica en momentos particulares y hay infinitos episodios fantásticos y espectaculares que podrían llenar las portadas de los periódicos. Dentro de nuestro trabajo de creación de revistas en español, este año hemos pedido a nuestros alumnos que seleccionaran un momento y lo transformaran en una noticia. Incluimos el texto de Ada Scala, Facultad de Lengua y Literatura Extranjera, curso 2005-2006.

MACONDO DESCUBRE EL HIELO


En Macondo, en América Latina, los habitantes alienados del mundo, descubrieron las nuevas invenciones gracias a los nómadas.

Macondo era un pequeño pueblo con no más de veinte casas de arcilla y caña silvestre, edificado sobre la orilla de un río cuyas aguas diáfanas permitían entrever una madre de piedras blancas y levigadas. Era un pueblo realmente singular; parecía rodeado por un tiempo irreal, casi mágico, donde los ciudadanos ni siquiera conocían la geografía de la región y vivían a oscuras del mundo, lejanos de los grandes hallazgos.

Todos los años por marzo una familia de nómadas instalaba una tienda cerca del pueblo y con gran trasiego hacía conocer las nuevas invenciones. La misma cosa pasó cuando una tarde los nómadas trajeron la invención anunciada como la más importante del siglo: EL HIELO. La noticia interesó a todos y por eso mucha gente se precipitó a curiosar. Una muchedumbre incrédula estaba fuera de la tienda que guardaba la prodigiosa novedad, proclamada como la invención de los sabios de Menfi y que parecía ser pertenecida al rey Salomón. En el centro de la tienda estaba un gigante con un tórax peludo, la cabeza rapada, en la nariz un anillo de cobre y una pesada cadena de hierro al tobillo que guardaba un cofre de pirata. Cuando el gigante lo destapó, el cofre dejó escapar un soplo glacial. Adentro estaba sólo un inmenso bloque transparente, con infinitas agujas interior donde se destruía en estrellas coloradas el claror del crepúsculo.

Todos estaban desconcertados y esperaban una explicación inmediata, cuando José Arcadio Buendía murmuró: «Es el diamante más grande del mundo». No se trataba de un diamante, sino de hielo y todavía la gente se quedó aturdida como si fuera delante del espectáculo más increíble que se hubiera visto. José Arcadio Buendía, sin entender, pidió tocarlo, pero el gigante le recordó que necesitaba pagar cinco reales. El pagó y entonces apoyó su mano en el hielo dejándola algunos minutos, mientras el corazón se hinchaba de temor y júbilo por aquel contacto con el misterio. Muchas veces pagó para tocar lo que consideraba «la gran invención de nuestro tiempo».

Para introducir esta actividad, uniéndola con la anterior, proponemos dos canciones del grupo Modena City Ramblers, que en el disco *Terra e Libertà* (1997), se inspiraron en muchos textos de García Márquez.

B. La primera canción «Macondo Express», introducida por una *voz de radio*, narra más o menos el mismo capítulo que nuestra alumna. Es un texto de puro *itañol* donde el grupo mezcla ambas lenguas, no buscando la difusión entre el público hispanohablante, sino dando un toque «latinoamericano» para atraer al público. A nosotros nos sirve para llamar la atención de los estudiantes, quienes tienen que corregir los errores o normalizar en una lengua u otra. 

Macondo Express

Il treno corre forte si divora la foresta
Ay madre! Esta llegando un tren de extranos pasajeros
Il circo arriva in piazza ed il villaggio si risveglia.
Y todo el mundo sale para dar la bienvenida

Arcadio e Pablo Marquez sono in fila dai tatuaggi,
e il piccolo Buendia è sul vagone con il ghiaccio.
Hay magos, hay acrobates, hay juventud rebelde
Fucili muti, amigos, non si spara sui pagliacci.

Non spari comandante, non mi spari presidente.
Non s'immischi trafficante, sta arrivando la feria
con il Macondo express oh oh oh oh oh oh...

Del expreso del Hielo saliron los equipos
Signori su il sipario, il sogno folle ha preso vita.
Soné que la neve ardia y el fuego se helaba
Il drago sputa fuoco sull'America perdida.

La fiesta è cominciata coi tamburi e le chitarre,
il carro dei gitani porta ghiaccio, note e fiamme.
Como me desperte mi sueno estaba realizado
Fucili muti, amigos, non si spara sui pagliacci.

Non spari comandante, non mi spari presidente.
Non s'immischi trafficante, sta arrivando la feria
con il Macondo express...

C. La segunda canción, titulada «Remedios la bella», nos sirve para hacer una traducción junto al ejercicio de descripción o contar cómo se elevó a los cielos. 📺

Remedios la bella

Era nata racchiusa in un raggio di sole
E in un volo di farfalle dorate
E i suoi occhi di brace e i capelli d'argento
Illuminavano la notte antillante
L' indovino diceva che Remedios la bella
Era un dono mandato dal cielo
Dopo anni di fame e di schiene piegate
Per la gente di Santa Maria.

Lalala lala il cielo ha portato Remedios la bella
Lalala lala il cielo l'ha presa e l'ha portata qui
Il tempo passava, perduto tra i filtri
E gli unguenti di Melchiade il gitano
Nella piazza affollata di gabbie di uccelli
Di frittelle e di uova d'iguana
Remedios la bella camminava leggera
Come un angelo caduto per caso
Fra i turisti stranieri e le grida dei galli
Nel mercato di Santa Maria

Lalalalala il cielo ha portato Remedios la bella
Lalalalala il cielo l'ha presa e l'ha portata qui

Un raggio di luce ha accecato il Caribe
E Remedios la bella è volata
Col vestito di stracci gonfiato dal vento
E una pioggia di farfalle dorate
E la gente guardava il buco nel cielo
Mentre donna Esperanza pregava
"Non è posto per gli angeli un banco di spezie
Nel mercato di Santa Maria"

Lalalalala il cielo ha portato Remedios la bella
Lalalalala il cielo l'ha presa e l'ha portata qui

2. 5. La escritura del tiempo, prolepsis y analepsis en distintos momentos de la novela

A. Una de las principales virtudes de la novela, quizá también un importante inconveniente, es el juego temporal continuo de momentos que se repiten y se refieren a lo largo del texto. Como novela del siglo xx, nos ofrece todas las posibilidades de la lengua española para hablar del tiempo. Partiendo de la primera frase, proponemos un repaso de formas verbales y la estructura del relato. (El Centro Virtual Cervantes cita el fragmento en: cvc.cervantes.es/ACTCULT/obras/literatura_xx/1_parrafo2.htm).

Muchos años después, frente al pelotón de fusilamiento, el coronel Aureliano Buendía había de recordar aquella tarde remota en que su padre lo llevó a conocer el hielo. Macondo era entonces una aldea de veinte casas de barro y cañabrava construidas a la orilla de un río de aguas diáfanas que se precipitaban por un lecho de piedras pulidas, blancas y enormes como huevos prehistóricos. El mundo era tan reciente, que muchas cosas carecían de nombre, y para mencionarlas había que señalarlas con el dedo.

B. La obra incluye posiblemente la frase más larga de la literatura española. Dos páginas y media donde encontramos mil posibilidades de análisis sintáctico, transformación del estilo directo en indirecto, léxico y expresiones idiomáticas...

Aureliano Segundo no tuvo conciencia de la cantaleta hasta el día siguiente, después del desayuno cuando se sintió aturdido por un abejorreo que era entonces más fluido y alto que el rumor de la lluvia, y era Fernanda que se paseaba por toda la casa doliéndose de que la hubieran educado como una reina para terminar de sirvienta en una casa de locos (...) y, sin embargo nadie le había dicho nunca buenos días, Fernanda, qué tal noche pasaste, Fernanda, ni le habían preguntado aunque fuera por cortesía por qué estaba tan pálida o ni por qué despertaba con esas ojeras de violeta, (...) y Amaranta, que en paz descansa, había dicho de viva voz que ella era de las

que confundían el *recto* con las *témporas*, bendito sea Dios, qué palabras, y ella había aguantado todo con resignación por las intenciones del Santo Padre, pero no había podido soportar más cuando el malvado de José Arcadio Segundo dijo que la perdición de la familia había sido (...) para que luego el coronel Aureliano Buendía, que en paz descanse, tuviera el atrevimiento de preguntar con su mala bilis de masón de dónde había merecido ese privilegio (...)

–Eso sí no es cierto –la interrumpió Aureliano Segundo–, cuando lo trajeron ya apestaba. Había tenido la paciencia de escucharla un día entero, hasta sorprenderla en una falta.

Ed. Jacques Joret pp.441-444

2. 6. Los cien años de Macondo sueñan... o sueñan

El último ejercicio que también podría proponerse antes como actividad introductoria de comprensión auditiva o completar huecos, lo presentamos a través de la canción «Macondo» de Celso Pina en la versión de Óscar Chávez.

Con esta podemos hacer un repaso de la novela, descripción de personajes o momentos principales.

Macondo

Los cien años de Macondo sueñan, sueñan en el aire
Y los años de Gabriel trompetas, trompetas lo anuncian
Y encadenado Macondo sueña con José Arcadio
Y ante él la vida pasa siendo remolinos de recuerdos

Las tristezas de Aureliano, el cuatro
Las bellezas de Remedios, violines
Las pasiones de Amaranta, guitarras
Y el embrujo de Melquiades, oboe.

Úrsula cien años, ¿dónde está Macondo?
Úrsula cien años, ¿dónde está Macondo?

Eres epopeya del pueblo olvidado,
Forjado en cien años de amor esa historia(x2)

Me imagino y vuelvo a vivir
En mi memoria quemada al sol

Mariposas amarillas, Mauricio Babilonia
Mariposas amarillas que vuelan liberadas (x2)

Los cien años de Macondo sueñan, sueñan en el aire
Y los años de Gabriel trompetas, trompetas lo anuncian
Y encadenado Macondo sueña con José Arcadio
Y ante él la vida pasa haciendo remolinos de recuerdos

Las tristezas de Aureliano, el cuatro
Las bellezas de Remedios, violines
Las pasiones de Amaranta, guitarras
Y el embrujo de Melquiades, oboe

Úrsula cien años, ¿dónde está Macondo?
Úrsula cien años, ¿dónde está Macondo?

Eres epopeya del pueblo olvidado
Forjado en cien años de amor esa historia(x2)

Me imagino y vuelvo a vivir
En mi memoria quemada al sol

Mariposas amarillas, Mauricio Babilonia
Mariposas amarillas que vuelan liberadas (x2)

https://www.youtube.com/watch?v=I_Q51xujC8U

BIBLIOGRAFÍA

GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel. (2004) [1967]. *Cien años de Soledad*. Ed. Jacques Joset. Madrid: Cátedra.

GRIJELMO, Álex. (1998). *Defensa apasionada del idioma español*. Madrid: Santillana.

Webs

«Botella al mar para el Dios de las palabras». Discurso de Gabriel García Márquez en el I Congreso de la Lengua en Zacatecas, 1997:

<http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/zacatecas/gmarquez>

Presente y futuro del idioma castellano. Selección de artículos de Alexis Márquez Rodríguez en Venezuela Analítica seleccionados del diario El Nacional. En ella se recoge la polémica sobre la ortografía y otras anteriores como la de Andrés Bello:

<http://www.analitica.com/archivo/vam1997.07/lit1.htm>

Página de la Lengua Española. Miguel Ángel Monjas Llorente incluye enlaces a la polémica de Zacatecas junto a páginas de ortografía y gramática:
<http://dat.etsit.upm.es/~mmonjas/info.html>

«De Barranquilla a Zacatecas, el mismo cuento de de Gabo», de Marta Rivera de la Cruz. Breve artículo sobre la polémica y precedentes:
<http://www.ucm.es/OTROS/especulo/numero5/gabo.htm>

«Acentuación ortográfica y ELE». Artículo de Pedro Tena Tena en REDELE donde repasa y propone ejercicios para repasar la ortografía:
<http://www.sgci.mec.es/redele/revista5/tena.htm>

«Hacia una aproximación completa de las competencias escritas». Página de Hans Le Roy que presenta un repaso gramatical de las técnicas de escritura además del fragmento citado de Compuserve.
<http://www.hlrnet.com/tex.htm>